



# Università per Stranieri di Perugia

## CURRICULUM VITAE di Rosanna Masiola

### **DATI PERSONALI E POSIZIONE ACCADEMICA**

---

MACROSETTORE 10/L Settore concorsuale 10/L1: Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana dal 30.10.2011.

L-LIN 12 Professore Ordinario confermato Lingua Inglese – Traduzione  
Nomina a Professore I Fascia: 21.12.2004; Confermato dal 21.12.2007  
Nomina a Professore II fascia 0.11.1993; Confermato dal 01.11.1996  
Inquadramento SSD L-LIN/12 a decorrere dal 24.10.2000.  
Afferente al Dipartimento Scienze del Linguaggio, Cattedra Lingua Inglese.

L-LIN12 Professore Associato dal 1993 (L-LIN/12); confermato nel 1997 – Lingua Inglese - Traduzione;  
L-LIN-12 Docente a contratto: (1981-1992) Università di Trieste (SSLMIT): traduzione specializzata inglese

### **STUDI E FORMAZIONE**

---

Scuole dell'obbligo, Sydney, Australia

Traduttore specializzato Direzione Centrale, Assicurazioni Generali, Trieste

Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori e Interpreti, Diploma Universitario di Traduttore (I livello)

Università degli Studi di Venezia, Cà Foscari, Laurea in Lingue e Letterature Straniere, 110/110.

### **TITOLI ED ALTRI INCARICHI**

---

2004-2006: Presidente dei Corsi di Laurea Area Comunicazione

2004-2008&: Coordinamento preparazione Certificazione: International Professional English Certification IPEC (British Chamber of Commerce)

2004-2011 Presidente Commissione Borse di Studio con Calandra Institute e con Swinburne University of Technology, Melbourne.

2004-2007 Collegio di Dottorato in Geostoria e Geopolitica delle Aree di Confine (Università di Trieste)

2006-2012 Collegio Dottorato Scienza del Libro e della Scrittura (università per Stranieri, Perugia)

2011-2012 Collegio Dottorato Scienza del Linguaggio (Università per Stranieri, Perugia).

Seminari svolti:

*Translation and Mis-perception: myth and metaphor*

*Mis-understandings and Erroneous Errors: Advertising in English, Advertising in Italy*

*Racism, Adaptation and Manipulation: Italian Songs into English English Songs into Italian*

Segue tesi di dottorato congiunto con: Università di Addis Ababa, Etiopia e Università di Kingston, Jamaica.  
Capetown University of Technology, South Africa.

2004-2012 Comitato Scientifico: BABEL, Revue Internationale de la Traduction, Organo FIT-Unesco, Amsterdam: John Benjamins.

2004-2006 Comitato Scientifico: OFFSHOOT, International Journal of Research on Translation and Comparative Studies, Università Tetouan, Marocco.

Affiliazioni:

2004-2007 MLA: Modern Language Association

2004-2007 EASA: European Australian Studies Association

2004-2007 Fellow Royal Geographical Society, Londra

2004-2009 Fellow della Linnean Society di Londra

2004-2009 Membro della Hakluyt Society di Londra

|           |   |
|-----------|---|
| 2004-2012 | Membro della Associazione Italiana di Anglistica,                     |
| 2004-2012 | ESSE European Society for the Study of English                        |
| 2009-2012 | Membro Society for Caribbean Linguistics Università delle West Indies |
| 2010-2012 | Membro della English Academy of South Africa                          |

*Organizzazioni conferenze e seminari con docenti di università internazionali*

Prof. Adi Wimmer, Università di Klagenfurt (Presidente EASA)

Prof. Donna Hope, University of the West Indies, Kingston. Giamaica (Direttore Caribbean Cultural Center),

Prof. B. Mascitelli, International Dean Swinburne University, Melbourne, Australia (ex Direttore Italo-Australian Chamber of Commerci, Melbourne).

Prof Emeritus George Steiner, Università di Cambridge, UK

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Laurea Magistrale ex Specialistica ex Quadriennale:**

2004-2012 *Laurea in Relazioni Internazionali e Cooperazione allo Sviluppo (ex Relazioni Internazionali)*, 6 crediti

L-LIN 12: English Studies – International Law and Legal English

2004-2012 *Laurea in Comunicazione Pubblicitaria (ex Comunicazione Pubblicitaria e Design Strategico)*, 9 crediti

L-LIN 12: English Studies: English for Advertising

2006-2012 Mutuazione o affidamento: *Ilis, Plim, Itici, Comunicazione Sociale Pubblicitaria, Itas, Prie*

In particolare:

2010-2011 *Laurea in Promozione Italia all'Estero: (PRIE)*

L-LIN 12 Business English

2010-2011 *Laurea in Insegnamento dell'Italiano a Stranieri (ITAS):*

Lingua Inglese - Traduzione

### **Corsi di Laurea Triennale ex Quadriennale**

2002: 2007: *Laurea in Comunicazione Internazionale*

2004-2007 Lingua e Letteratura Anglo-Americana L-LIN 11 (6 crediti)

2004-2007 Professional English and Communication Skills L-LIN 12 (6 crediti)

2004-2007 Seminario: Professional English Certification – Ipec (British Chamber of Commerce) (3 crediti)

Ha svolto lezioni su English for the Radio e Financial English, nell'ambito di corsi master dell'Università per Stranieri di Perugia. (2006, 2008).

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA**

**Macroarea e SSD:** 10/L Settore concorsuale: 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana.

2004-2007 Coordinatore Scientifico PRIN: 'Metalinguistica e Lessicografia Botanica in Rete'

2009-2011 Titolare assegno ricerca per progetto su: Varieties of Englishes: African Englishes and Caribbean Patwa.

### **Pubblicazioni:**

- **Contributo-Saggio in volume:**

2004: Tradurre mostri e sirene: miti e metafore tra rappresentazione e traduzione. In *La Letteratura del Mare*, Centro P. Rajna, Edizione Salerno: Roma, pp. 150-188.

2007: Fitonimie e lessicografia nelle lingue di contatto. In *Lessicologia e Metalinguaggio*, a c. di D. Poli, Convegno Università Macerata, 2005, Edizioni Il Calamo: Roma, pp. 283-332.

2010: R. Masiola – R. Tomei, Sound Clashes: Highest Grade of Untranslatability but still translated and re-translated. In *Socio-Cultural Approaches to Translation. Indian and European Perspectives*, J.P. Rao and J. Peteers (eds), Univ. Hyderabad and Univ. de Bretagne Sud(I parte), New Delhi: Excel, pp. 137-150.

- **Libro:**

2009: R. Masiola & R. Tomei. *West of Eden. Botanical Discourse, Contact Languages and Translation*, Cambridge Scholars Publishers: Newcastle, xv + 238 (pp. Masiola 124); ISBN (10): 1-4438-1005-3. ISBN (13): 978-1-4438-1005-0.

2009: *Il Fascino nel Tradurre. The Tusks of the Translator in a China Shop*, Morlacchi Università: Perugia, pp 408. ISBN/EAN 978-88-6074-312-1. pp. 405.

2004 (2002): *La traduzione è Servita. Food for Thought*, Trilogia Tematiche in Traduzione, Trieste: Edizioni Università Trieste, pp. 590

## **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E CONFERENZE IN QUALITÀ DI ORATORE INVITATO O DI MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO**

---

2011: The loss of meanings: translations of English songs and songs in English. *Language Literacy and Literature*. Golden Jubilee International Conference English Academy of South Africa Capetown University of Technology, Capetown, 7-9 September, 2011. (tpb)

2011: Elves and Giants in the language of advertising: successes and failures. *Fourth International Conference of English as Lingua Franca (ELF)*, Hong Kong Institute of Education, Research Centre into Language Education and Acquisition in Multilingual Societies, 26-28 May, 2011.

2010: Il sapore dei suoni: traduzioni, adattamenti e trasposizioni. *Roundtrip. Linguistic-cultural Migrations and Diaspora*, Queens College, CUNY, Italian American Institute J. Calandra, New York. 16 novembre, 2010.

2010: The Caribbean in translation and in transition: a paradise lost... in translation, 18<sup>th</sup> Biennial Conference, Society for Caribbean Linguistics, *Caribbean Languages and Popular Culture*, University of the West Indies, Barbados and Kingston. 9-11 agosto, 2010.

2010: Sound Clashes: highest grade of un-translatability, but still translated and re-translated. *Socio cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*, Convegno Università di Hyderabad e Università della Bretagna del Sud, 8-11 febbraio 2010.

2008: Il senso delle sirene, *Miti e metafore. Il senso del mare*, Ciclo di Conferenze, Istituzione culturale della Regina, Comune di Cattolica, 9 novembre, Teatro Snaporaz.

2008: Porcelain Roses and China Roses: Fragile...Handle with Care. XVII Congress Fédération Internationale de Traducteurs, FIT, 2-8 August, Shanghai.

2008: The Plentiness of Plant Names. *International Conference Richard Hakluyt and his Time*, Royal Maritime Museum, Hakluyt Society, 19-22 May, Greenwich.

2005: Fitonimie e lessicografia nelle lingue di contatto. *Lessicologia e Metalinguaggio*, Convegno Università degli Studi Macerata, 19-21 dicembre 2005.

2004: Tradurre mostri e sirene: miti e metafore tra rappresentazione e traduzione. *La Letteratura del Mare*, Centro P. Rajna, Convegno Università degli Studi 'Federico II', Napoli, 9-13 settembre 2004.

Ultimo aggiornamento: dicembre 2011